

E3 - Gates of Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:00] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:00] Right Sign

Congratulations
Girls' Soccer
National
Champions

[00:00] Left Sign

Congratulations
Girls' Soccer
National Tournament
Winners

[00:09] Midori

Seven goals in the first half, huh?

[00:12] Midori

*I knew it'd turn out like
this, but it's tough.*

[00:15] Midori

They even shut down Suo, our one hope.

[00:20] Midori

We can't go into the second half like this.

[00:23] Nozomi

Wow!

[00:25] Nozomi

I've never seen a mid-range shot like that
before! She was just like Roberto Carlos!

[00:29] Nozomi

Did you see how their Number 10
trapped the ball? It stopped instantly!

[00:36] Nozomi

*I had no idea girls' soccer
had such amazing players.*

[00:42] Nozomi

*I had no idea soccer could
be so vast and high-reaching.*

[00:51] Sawa

*The soccer career Non-chan
dreamed about started here,*

[00:54] Sawa

*in the second half of our
practice game against Kunogi.*

[01:02] Left Sign

Kunogi

[01:02] Right Sign

Warabi Seinan

[01:02] Top Sign

First Half

[01:02] Top Sign

Second Half

[01:02] Top Sign

Total Score

[01:33] (Flashback) Nozomi

Wow.

[01:39] Nozomi

Soshizaki.

[01:41] Nozomi

Pass the ball to me.

[01:43] Midori

Huh? Why?

[01:45] Nozomi

What do you mean, "why"?

[01:47] Nozomi

So I can score, obviously.

[01:49] Midori

What? Are you being serious?!

[01:52] Midori

Know your place, you cow!

[01:54] Midori

Don't make me laugh!

[01:56] Nozomi

Why are you yelling at me?

[01:58] Nozomi

We'll never get anywhere if we keep this up.

[02:01] Nozomi

We'll either lose by a ton of goals
or lose by a ton *more* goals.

[02:05] Midori

Well, you're not wrong...

[02:08] Nozomi

So it's better for us to go on the offensive

and see how effective we can be.

[02:13] Nozomi

After all, it's a practice match.

[02:16] Nozomi

And besides...

[02:18] Nozomi

It's not my style to go down without a fight.

[02:27] Midori

I couldn't agree more.

[02:29] Kunogi

The second half will now begin.

[02:55] Nozomi

Coach Samejima.

[02:58] Nozomi

I'm here...

[03:03] Nozomi

...playing girls' soccer.

[03:17] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[03:17] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[03:17] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[03:17] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

SIGN Gates of Hell

[04:45] Miyasaka

Nice interception.

[04:46] Midori

Nice work, me and my long legs!

[04:52] Kunogi

She's not backing off as much now.

[04:54] Kunogi

*She must be their key player
for the second half.*

[04:57] Kaji

We expected them to throw players forward.

[04:59] Kaji

*We just need to stay calm,
surround them, and take the ball.*

[05:02] Midori

Onda!

[05:11] Midori

She was quick to react. That's the advantage of a compact formation.

[05:14] Tsukuda

You're not getting past us.

[05:15] Kaji

She's surrounded.

[05:24] Tsukuda

She kicked it right through my legs!

[05:26] Tsukuda

How embarrassing!

I'm gonna get yelled at!

[05:29] Takei

All right! That's Onda's specialty.

[05:32] Namek

A flick, two touches, and through the legs.

[05:35] Namek

The boss's footwork is as good as ever.

[05:39] Yamada

The king has finally awakened.

[05:42] Kunogi

Get her from the other side!

[05:43] Kunogi

Slow her down!

[05:51] Shiratori

The star is always a slow starter!

[05:54] Midori

You're totally free! Go, Shiratori!

[05:57] Kikuchi

Make the shot!

[05:59] Shiratori

Antoinette!

[06:05] Sawa

That idiot!

[06:07] Fx

Tremble Tremble Tremble Tremble

[06:07] Nozomi

What do you think you're doing?

[06:09] Nozomi

Why'd you shoot it right at her?

[06:14] Nomi

That idiot!

[06:21] Nomi

Echizen, you seem oddly happy.

[06:25] Sawa

Non-chan is getting fired up.

[06:42] Top Sign

First Half

[06:42] Bottom Sign

Second Half

[06:45] Kaji

We met our target.

[06:47] Tsukuda

Now we just need the clean sheet.

[06:50] Nozomi

Okay, girls. Time to bounce back.

[06:53] Nozomi

Let's score a goal.

[07:00] Tsukuda

Did you hear what she said?

[07:02] Midori

Yeah. What's wrong with it?

[07:05] Tsukuda

Whatever. Good luck with that.

[07:08] Midori

Grr!

[07:10] Midori

Now I'm pissed!

[07:11] Midori

We're definitely scoring a goal!

[07:15] Tsukuda

Boys don't like girls who
don't know when to give up.

[07:19] Midori

A great person once said,

[07:21] Midori

"When you give up,
that's when your love is over."

[07:29] Tsukuda

Uh, wh-what? Who said that?

[07:32] Tsukuda

She totally ripped that off from somewhere.

[07:34] Sign

Heartthrob

[07:34] Sign

Country

[07:38] Nomi

They're starting to move the ball forward.

[07:41] Fukatsu

Kunogi's tired,

[07:43] Fukatsu

they're relaxed because they're so far ahead,

[07:45] Fukatsu

they're used to possession soccer...

[07:48] Fukatsu

There are all kinds of reasons for it,

[07:51] Fukatsu

but the biggest one is right there.

[07:55] Kunogi

She's good.

[07:57] Nomi

Just who is Onda?

[08:00] Sawa

Non-chan is amazing!

[08:03] Sawa

Her physical ability was her bane in middle school, but now it's her strength.

[08:15] Takei

All right! An Onda turn!

[08:17] Namek

It's like she's dancing.

[08:18] Yamada

She's good at that.

[08:20] Ito

She spun around.

[08:21] Washizu

She's good at turns.

[08:24] Nozomi

Tase-san!

[08:25] Tase

Shiratori!

[08:26] Sawa

It got through!

[08:31] Shiratori

Offside?

[08:34] Nozomi

You won't play close to the goal or in midfield.

[08:36] Nozomi

And after all that, you run offside?

[08:39] Nozomi

What *can* you do?

[08:42] Shiratori

Your face looks cursed!

[08:44] Nomi

When Onda has the ball, she starts moving a lot faster.

[08:49] Fukatsu

Yeah.

[08:50] Fukatsu

Onda can hold the ball up before passing it.

[08:53] Fukatsu

It's significant that both her teammates
and her opponents notice that.

[08:57] Fukatsu

If Onda can hold on to the ball
without dribbling upfield,

[09:00] Fukatsu

it buys her teammates time
to get forward instead.

[09:02] Fukatsu

Kunogi doesn't want to get
outnumbered in their half,

[09:05] Fukatsu

so they double up on her.

[09:06] Fukatsu

But when they do that,
a player nearby is left open.

[09:15] Nozomi

Soshizaki!

[09:18] Tsukuda

We can't leave Sosshi free.

[09:21] Kunogi

*Number 8 is taking up positions
that'll leave Number 4 open.*

[09:24] Midori

I've had enough of you getting in my way!

[09:27] Nomi

Miss Third-in-the-Nation,
it's time for a top-class pass.

[09:39] Takei

It's a deep pass to the left side.

[09:41] Namek

Nice pass. She opened up some space.

[09:43] Yamada

Once she catches up to it,
she can cut inside to take a shot,

[09:46] Yamada

pass it back into the middle,
or basically anything.

[09:49] Yamada

This is their chance to score.

[09:52] Tsukuda

It's clear!

[09:53] Tsukuda

All right!

[09:57] Kakogawa

Someone got in her way again.

[09:59] Nomi

She was outprinted. Is it her stamina?

[10:07] Tsukuda

We can't let you score.

[10:10] Tsukuda

If we don't win with a clean sheet,
our coach won't let us play in official games.

[10:20] Tsukuda

You're ignoring me?!

[10:23] Tsukuda

How disappointing.

[10:28] Left Sign

Kunogi

[10:28] Right Sign

Warabi Seinan

[10:28] Top Sign

First Half

[10:28] Top Sign

Second Half

[10:28] Top Sign

Total Score

[10:38] Tase

Nice pass.

[10:39] Nozomi

Send it back to me!

[10:41] Nozomi

Shiratori!

[10:50] Nomi

Onda's like a different player.

[10:53] Nomi

*In practice, she seemed
bored and absent-minded.*

[10:57] Nomi

*But in a game, she can hardly
contain her excitement.*

[11:03] Washizu

I amend my previous statement.

[11:06] Washizu

The momentum of this game
has shifted in Warabi's favor.

[11:10] Washizu

A single player has turned the tide.

[11:14] Washizu

With our lead, the game's as good as won.

[11:17] Washizu

In spite of that, she's holding the
ball up, passing to her teammates,

[11:23] Washizu

cheering them on, and raising their morale.

[11:27] Washizu

She's not afraid to work hard, either.

[11:30] Washizu

She hardly caught my eye
during the first half,

[11:36] Washizu

but now, I can't take my eyes off her.

[11:43] Washizu

"An encounter with a worthy opponent
invigorates one all the more."

[12:09] Tsukuda

It's clear!

[12:17] Sawa

She's good.

[12:19] Sawa

It's like she always finds
the shortest route to run.

[12:23] Midori

Suo!

[12:30] Nozomi

Hold up.

[12:34] Nozomi

What are you doing?

[12:39] Sumire

About what?

[12:40] Nozomi

Don't give me that.

[12:42] Nozomi

What was with that half-assed sprint?

[12:44] Sumire

It's your fault. It was a bad pass.

[12:47] Nozomi

What? I'm insulted!

[12:49] Sumire

Sloppy. Crude.

[12:51] Nozomi

Black-hearted. Sullen-looking.

[12:53] Tsukuda

Looks like they're fighting.

[12:54] Kunogi

Talk about tasteless.

[12:59] Sumire

It's 16-0.

[13:01] Sumire

There's no coming back from that.

[13:04] Sumire

We should throw them off their guard until we play them again.

[13:09] Midori

That's a good point.

[13:10] Nozomi

Are you saying we should just accept we've lost?

[13:12] Sumire

It's a strategic loss.

[13:15] Sumire

If we score a goal now, it'll just put them on their guard for our rematch.

[13:20] Sumire

I'm laying the groundwork so I can crush them in an official match.

[13:26] Nozomi

So, what? You want to let Kunogi look down on us until we play them again?

[13:31] Nozomi

To think we're idiots who couldn't score a single goal against their massive score?

[13:35] Nozomi

You want to let them think we suck?

[13:38] Nozomi

No friggin' way.

[13:42] Nozomi

In any case, take the game seriously.

[13:45] Nozomi

If you throw the game again, I'll make sure you need help feeding yourself.

[13:49] Nozomi

Wait, not "throw." We only kick.

[13:52] Sumire

Weirdo.

[13:55] (Flashback) Nozomi

But soccer's more fun when everyone's playing together.

[14:01] (Flashback) Nozomi

High five.

[14:05] Sumire

Nozomi Onda... What a weirdo.

[14:09] Takei

It looked like Onda got into a fight over on the left side.

[14:12] Yamada

Their opponent's full-back is completely shutting down their left side.

[14:16] Yamada

As a passer, it means she can't attack down that side. It must be irritating.

[14:21] Yamada

That right-back is a clever defender.

[14:26] Namek

Getting past her is next to impossible.

[14:29] Sumire

It would be better to lose this without incident.

[14:36] Sumire

Just like this.

[14:39] Tsukuda

Are you okay?

[14:41] Sumire

You said earlier that you won't get to play if we score.

[14:48] Tsukuda

Yeah.

[14:51] Tsukuda

Our Red Oni makes good on his promises.

[14:55] Tsukuda

He'll actually go through with it.

[14:57] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:57] Left Sign

Congratulations
Girls' Soccer
National Tournament
Winners

[14:57] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:57] Right Sign

Congratulations
Girls' Soccer
National
Champions

[14:59] Tsukuda

So we can't let you score.

[15:02] Sign

Kunogi Academy

[15:03] Tsukuda

Kunogi Academy has a duty to remain the best in Japan.

[15:08] Tsukuda

We'll be the ones at the forefront of girls' soccer.

[15:13] Tsukuda

Honestly, we can't afford
to get tripped up here.

[15:17] Sumire

Endure it.

[15:20] Tsukuda

Can you think of anything worse
than being on a team like that,

[15:23] Tsukuda

but unable to play in games?

[15:25] Tsukuda

To be kept around for no
reason at all. It'd be hell.

[15:27] Sumire

Endure it. I'm laying the groundwork.

[15:30] Sumire

This is a strategic loss.

[15:33] (Flashback) Nozomi

You want to let them think we suck?

[15:35] (Flashback) Nozomi

No friggin' way.

[15:39] Sumire

But...

[15:40] Sumire

It is just a tiny bit irritating...

[15:43] Sumire

That smug look on her face.

[15:48] Tsukuda

Sorry. You came all this way,
but that's how it is.

[16:10] Sumire

Your ferry fee.

[16:12] Sumire

Do you have it?

[16:23] Sumire

Are you ready to be sent to hell?

[16:31] Kunogi

Number 8 is coming!

[16:37] Tase

Go, Suo.

[16:38] Kaji

We're counting on you, Tsukuda.

[16:45] Tsukuda

I told you, we can't afford to let you score!

[16:48] Fukatsu

They've been trained well.

[16:51] Fukatsu

*She uses her body to block her
while running the shortest route.*

[16:54] Sawa

Go, Su-chan!

[16:57] Nomi

Go.

[16:58] Miyasaka

Go.

[16:59] All

Go!

[17:07] Midori

Go!

[17:11] Tsukuda

Coming from inside makes no difference!

[17:17] Both

She did it!

[17:22] Sumire

Out of the way, slowpoke.

[17:23] Tsukuda

Grr!

[17:25] Tsukuda

You bitch!

[17:26] Tase

Move up!

[17:27] Shiratori

Pass to me!

[17:30] Tsukuda

A cross!

[17:31] Tsukuda

She's not getting past me!

[17:34] Sawa

Nice!

[17:44] Midori

Ugh!

[17:45] Sawa

Argh!

[17:46] Shiratori

Ball!

[17:49] Shiratori

Ball, ball, ball!

[17:53] Midori

Crap. I was too stunned to move.

[17:56] Tase

Shiratori, at least slow her down!

[17:58] Miyasaka

Here comes the counterattack!

[17:59] Takei

This doesn't look good.

[18:01] Yamada

They're wide open at the back.

[18:03] Namek

The whole team moved up,
including their defensive line.

[18:06] Namek

If they make it past that
line, they're screwed.

[18:09] Kunogi

Tsukuda!

[18:19] Sawa

Normally, Su-chan is a woman of few words.

[18:25] Sawa

But her play spoke for her eloquently.

[18:30] Sawa

It said, "I'm number one."

[18:37] Tsukuda

Move, you antisocial freak!

[18:43] Sawa

Two minutes to go.

[18:45] Sawa

Good luck, girls.

[18:47] Tase

*With the way things are going,
we might be able to score against Kunogi.*

[18:51] Okachimachi

Incredible. The momentum's on our side!

[18:53] Midori

Don't miss this opportunity!

[18:55] Shiratori

I shall finish them off.

[18:59] Nozomi

One goal! One goal!

[19:01] Kaji

Their counterattack's on point.

[19:03] Kaji

We can't hold them back anymore.

[19:05] Tsukuda

Should we fall back?

[19:06] Kunogi

Should we hold on to it and run down the clock?

[19:10] Kunogi

We could go long ball and force Warabi back.

[19:13] Kunogi

21-0 is a great score.

[19:17] Kaji

We don't need any more goals.

[19:27] Washizu

But that's not Kunogi's philosophy.

[19:35] Washizu

Move the ball.

[19:37] Washizu

Create multiple passing options.

[19:40] Washizu

Run into space.

[19:42] Washizu

Faster.

[19:44] Kishi

The game's almost over, and
their passes are getting faster?

[19:47] Washizu

Faster!

[19:49] Washizu

Keep possession of the ball and push forward!

[19:52] Nomi

They're marvelous, Coach Washizu.

[19:55] Nomi

This is a noble team that never
forgets its pride or responsibilities.

[20:02] Fukatsu

But they're still so green.

[20:04] Fukatsu

That kind of drivel is the reason
they can't stop those brats.

[20:10] Kunogi

Crap!

[20:10] Komurasaki

I got it!

[20:12] Komurasaki

Suo!

[20:17] Kaji

Number 10 got the ball.

[20:18] Kunogi

Slow her down!

[20:19] Sawa

Su-chan, there's no time!

[20:24] Tsukuda

You won't get past me, ugly!

[20:33] Shiratori

The star is always last to take the stage!

[20:41] All

That clown!

[20:49] Nozomi

The star has arrived.

[20:54] Kunogi

Block her shot!

[20:57] Nomi

They've closed off the inside.

What about the outside?

[21:02] Kaji

You made it back, Ito!

[21:05] Kunogi

We have her surrounded.

[21:07] Kunogi

I've got backup. She has nowhere to run.

[21:10] Kunogi

I can take it from her!

[21:21] Kunogi

The ball's glued to her feet.

[21:24] Kunogi

She used the sole of her foot, too.

[21:26] Kunogi

Did she start out playing futsal?

[21:29] Kunogi

She has a solid sense of where her body is.

[21:32] Kunogi

Her turns are clean.

[21:36] Kunogi

Who... are you?

[21:40] Kunogi

Haruna Ito-chan, 15 years old.

[21:43] Kunogi

*It was at that moment that
this girl regarded as a prodigy*

[21:47] Kunogi

met a nameless athlete wearing a green bib...

[21:54] Kunogi

who stole her heart.

[23:32] Narration

Next time on *Farewell,*

My Dear Cramer: "Frontier."

SIGN Frontier

Revision #1

Created 2024-03-03 00:50:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:50:47 UTC by whimsee